

A) Place Names

Many of the names in the sources originate from a variety of languages, including Nepālī, Newari, Chinese, Manchu, Tamang, Tibetan, and its dialects. *Qin-ding Xi-yu Tong-wen Zhi*, vol. 18 gave the Chinese and Manchu of some Tibetan placenames Haenisch (1959) gave a Manchu-Chinese-Tibetan list of names, based on edicts and memorials. Satō (1986) compiled numerous Chinese names (from KRKJL and BLBJL), Tibetan names (from sources like DL8), and Nepali names. Tang (1995) identified Tibetan proper names in the Tenzin Peljor's Biography alongside Chinese names. Deng (2007b) largely followed their methods of identification. Komatsubara (2022) was able to identify additional names with the assistance of a Tibetan informant who speaks Tamang, Kyirong dialect, Nepali and English. Her research revealed that by the late eighteenth century, the Gorkhali and Nepālī influences had apparently not yet reached the region around Rasuwa, where Tamang and Kyirong dialect were used for placenames.

For Tibetan place names, we give the classical Tibetan transcription, while modern Chinese transcription and “Tibetan Pin-yin” can be found in the following website: <https://www.eki.ee/knab/valik/cn54inf.htm>. Along with this link, all links in the Appendices are accessed in December 2024.

English	Nepālī/ Nevārī	Chinese (Manchu)	Tibetan	Location, Source
Alakha- namdā				See Part II, 2.1.4
Amdo region		Qing-hai 青海	mTsho sngon po	Kokonor Steppes
Annam		An-nan 安南; Mnc. An nan		Vietnam
Balbu, Balebu, Bal-pu		Balbu 巴勒布/ Barbu 巴爾布; Mnc. Balbu	Bal (yul)/ Bal (po) (rarely) Nai pā la	Chin. and Tib. name for Newar and the Kathmandu Valley
Bang-xing	Pāngsīntāra (Pasingtar, Pangusi)	Bang-xing 邦杏/幫興	sPang zhing	A place near Kyirong town
Bathang	Vāthām	Ba-tang 巴塘; Mnc. Batang	‘Ba’ thang	In Garzê, Sichuan https://viaf.org/viaf/143519663
Beijing	Pecin	Bei-jing 北京	Pi cing/ Pe cing	
Bengal		Jia-gar 甲噶爾, Bang-ga-la 榜葛刺 Meng- jia-la 孟加臘	rGya gar	The Tibetan term refers to India in Gen- eral, while the Chinese loan word Jia-gar refers only to Bengal.
Betravati	Betrāvati	Pa-lang-gu (Bridge) 帕朗 古(橋)	Yol mo gangs ra’i chu chen po (the great river of Yol mo gangs ra)	River and place https://en.wikipedia.org/wiki/Betravati,_the_Uttar_Gaya
Bhaktapur	Bhaktapura, Bhadgaon, Khopva	Kukum 庫庫木/ Guokam 郭卡木; Mnc. Bok’ am	Ko khom	
Bhutan		Bluk-ba 布魯 克巴/Zhu-ba 竹巴	‘Brug pa	
Bor-dong-la		Bor-dong-la 博爾東拉		A mountain near Dhunce

English	Nepālī / Nevārī	Chinese (Manchu)	Tibetan	Location, Source
Boudhnath	Baudhanā- tha (Bodh-nath, Baudha)	Jia-long-ke- chu 甲龍克楚	Bya rung kha shor	Stūpa in the Kathmandu Valley
British		Li-di 里底		
British India		Di-li-ba-ca 第哩巴察	'De li spa cha, Ti ling pa ca	Delhi Bādśāha
Caphādi				Fort near Dudhiya
Camu		Ca-mu 擦木	sKya mo	Village southeast of Dzongkha, Present-day Jia-mu 加木. https://en.wikipedia.org/wiki/Dzongkha
Chamdo		Chamduo 察木多; Mnc. Camdo	Chab mdo	Present-day Chang-du 昌都 https://viaf.org/viaf/4807148753695541320000
Changu Naranyan	Cāgu Nārāyaṇa		Khyung rang byon/ gtsang kun ṅa raṅ	Vaishnava place north of Bhaktapur
Chengdu	Cuṃḍu, Chen-tu Ṭhiṃḍaphu	Cheng-du 成都; Mnc. Cengdu	Krin thu/ Chin thu [hu]	
Chusang, Chusum	Chusām	Chong- dui 冲堆	Tshung 'dus	Present-day Chong- duipu https://en.wikipedia.org/wiki/Nyalam_Town not to be confused with Chu- 'dus 春對, which is on the way from Shel-dkar to Sa-skya
Cokde	Cokde			Near Betravati; see Part II, 2.1.4
Cugdi	Cugdi			A place between Dhai- bung and Nuvakot
Da-jian-lu, see Kangding	Tārcandeu (Dartsemdo)	Da-jian-lu 打箭爐; Mnc. Dachi-yen Lu	Dar rtse mdo	

English	Nepālī / Nevārī	Chinese (Manchu)	Tibetan	Location, Source
Deurali	Deurālī (Devarālī)			A place on top of a hill near Dhunche
Dhaibung	Dhebum	Dui-bum 堆補木	Dha dpung/ rDe dpung	In the Rasuvā district near Betrāvati; https://en.wikipedia.org/wiki/Dhaibung
Dinggyê		Ding-jie 定結; Mnc. Dinggiyei	gTing skyes	South to Shigatse, https://en.wikipedia.org/wiki/Dinggy%C3%AA_County
Dram, see Khasa		Zham 扎木 Zhangmu 樟木	'Gram	A border town near Nyalam-Listi
Dudhīya (mountain)	Dudyā, Dhudhyā			A place between Dhaibung and Nuvakot
Digarca, see Shigatse	Ḍigarcā			
Dhunche	Dhumṅce, Dhunglang (Tamang)	Dong-jue 東覺		Near Deurālī
Dudhya hills	Dudhyā			Near Betravati
Dzongka, Dzongka, Jhonga,	Jhubgā, Jhumgā, Jhuṅga Jongka, Zong-ka, Zongga, Chugcha	Zong-ka 宗喀/ Zong-ga 宗嘎; Mnc. Dzungk'ar	rDzong dga' / rDzong dkar	https://en.wikipedia.org/wiki/Dzongka
Dzungar		Zhun-gar 准噶爾	Jun gar	Oirat Mongolian group in Central Asia
Ga-duo-pu	Thulo Bharko, Bharkhu (Tamang)	Ga-duo(-pu) 噶多(普)		Mountain between Syāphrū and Dhunche
Ga-le-la		Ga-le-la 噶勒拉		Mountain near Dhaibum
Gerkuhar	Gerkhuṭāra	Jiar-gu-la 甲爾古拉		Mountain near Betravati

English	Nepālī / Nevārī	Chinese (Manchu)	Tibetan	Location, Source
Jehol		Re-he 熱河	Zhe hor	Mountain resort and summer capital for the Qing emperors
Jagong		Jiang-gong 江鞏	Bya gong	Qiang-gong village near Shigatse 強公村
Jiamu, see Ca-mu				
Jim-ji	Jijrbe	Jim-ji 集木集		Mountain near Betravati
Jinchuan		Jin-chuan 金川; Mnc. Cucin, Zanla	bTsan lha rGyal po & Chu chen rGyal po	Places where previous battles of pacification were ordered by QL
Jumla		Zuom-lang 作木朗	Jum lang	
Kabhre	Kābhryā, Kamāryā- gaḍha			A place between Dhunce and Dhaibung (Acharya VS 2011, 15)
Kangding	Dartsedo	Ta chien-lu/ Da-jian-lu 打箭 爐 = 康定	Dar rtse mdo	Border town between Sichuan and Tibetan regions in Southwest China
Khalka		Kar-ka 喀爾喀		Mongolian groups
Kathmandu	Kāṭhmaṇḍu, Kāntipura	Yang-bu 陽布/颯布; Mnc. Yambu	Yang bu/ Yan bu/ Yam bu	
Kauḍyā				Near Dhaibung; see Part II, 2.1.4
Ke-dui	Khedi (Tamang)	Ke-dui 克堆		A stockade 17.28 km eastwards from Syaphru
Kerung	Keruṃ, Keruñ, Kirong, Kyirong, Gyirong, Keyrong, Keerung	Ji-long 濟隴/ 吉隆; Mnc. Jirung	sKyid grong	https://en.wikipedia.org/wiki/Kyirong_Town ; not to be confused with present-day Kyirong County. It is a part of the Tibetan Mang-yul.

English	Nepālī / Nevārī	Chinese (Manchu)	Tibetan	Location, Source
Khams		Kang 康/Gans 甘思/Kam 喀木	Khams	Eastern Tibetan Terri- tory, centring Chamdo
Khartal	Khartāla			A region west of Namche Bazaar
Khasa	Khāsā, Dram	Zhangmu 樟木; Zha-mu 扎木	'Gram	Tibeto-Nepalese border town in Tibet, https://en.wikipedia. org/wiki/Zhangmu
Kolkata	Kalkattā, Calcutta	Gal-Gada 噶哩噶達	Ka li ku ta	
Kukurghat, see Ca-mu	Kukuraghāṭa	Ca-mu		North of Kyirong town near Dzongka
Kuti (= Nyalam)	Kuṭī, Nyālama, Nilam, Nyanang	Nie-lam, 聶拉木; Mnc. Niyelam	gNya lam/ gNya' nang	https://en.wikipedia. org/wiki/Nyalam_ Town
Lacabuk	Lacābuka			A place between Dhai- bung and Nuvakot
Langur	Langura- gaḍha, Lugula Himal, Mahālangur Himal			= Khumbu Himā https://en.wikipedia. org/wiki/Lugula_ Himal
Lan-Tsang- Kiang river	Mekong River	Lan-cang Jiang 瀾滄江		A river in Yunnan that flows to South-east Asia
Lhasa		La-sa 拉薩 Mnc. Lasa		Often referred to as the Front of Tibet (Mnc. julergi dzang) or Potala (Mnc. and Chin. Budala)
Listi	Listi	Li-ti 利底		Near Sindhu-palcok, https://nepal.places- in-the-world.com/7 995041-place-listi.html and https://en.wiki pedia.org/wiki/ Listikot

English	Nepālī / Nevārī	Chinese (Manchu)	Tibetan	Location, Source
Lithang	Lithām	Li-tang 裡(/里/理)塘; Mnc. Litang	Li thang	In Garzê, Sichuan, https://viaf.org/viaf/142117266
Lohit Valley				Connect-ing Assam with Tibet
Maga		Ma-gar-xiar-jia 瑪噶爾轄爾甲 (瑪噶村)	Mar dka	Northwest of Kyirong
Mi-li-ding (Mount Peak of Mi-li)	Milī (Kyirong dialect), Lingling (Tamang)	Mi-li-ding 密哩頂		17.28 km away from Rasuwa, probably the mountain of 160 <i>li</i> distance to be covered within one day's march
Mustang		Luo-min-tang 洛敏湯	Glo smon thang	Northern part of Mus- tang District (formerly Kingdom of Lo)
Nuvakot, Nuwakot	Nuvakoṭa	Bal-bu Zong (County of Balbu) 巴勒布宗	Bal po rDzong	A town beyond Betravati
Nyalam, see Kuti			gNya' lam, gNya' nang	
Palangu, see Betrāvātī	Palangu (Tamang, Kyirong dialect), Panboche	Pa-lang-gu Bridge 帕朗古橋	Yol mo gangs ra	= Betravati
Pangusi	Pāngusi Paṅsīṅṭāra	Bang-xing 邦杏	sPang zhing	
Patan	Pātan, Lali- tapura, Yala (Newari)	Ye-leng 葉楞 / Yi-leng 伊凌; Mnc. Yereng	Ye rang	
Peng-cuo		Mt. Peng-cuo 彭措嶺	Phun tshogs gling	Monastery west of Tashilhunpo
Phalavan, Phula	Phalavān, Phalyak, Phalak	Pu-la 普拉	Phu lak	A hamlet near Dzongka, See under https://en.wikipedia.org/wiki/Dzongka

English	Nepālī / Nevārī	Chinese (Manchu)	Tibetan	Location, Source
Pi-leng	Feringhee	Pi-leng 披楞	Pherang/ Phe rang	Persian Firingī, i.e., the English people in India
Qu-duo	Tserdo	Qu-duo 曲多	mTsher tho	Present day Ciduo Village between Saskya to Shigatse
Ramacya, Ramche, Ramchaya	Rāmacyā, Rāncyā Jyongyang (Tamang)	Yong-ya 雍雅		https://en.wikipedia.org/wiki/Ramche,_Rasuwa
Rasuwa (bridge)	Rasuvā (bridge)	Re-suo Bridge 熱索橋; Wu Chinese dialect Zah-soh Bridge 石宿橋	Ri sog Zam pa (Bridge)	Border town in the Langtang Himal, https://en.wikipedia.org/wiki/Rasuwa_Fort
Rongshar		Rong-xia 絨轄	Rong shar	https://viaf.org/viaf/2166233938596042092
Saga		Sa-ga 薩噶/ Sa-ka 薩喀	Sa dga'	North of Kyirong and Dzongka, https://en.wikipedia.org/wiki/Saga_County
Saskya monastery	Sakyā, Shakya	Sa-jia 薩迦	Sa skya	The Sākya Monastery west of Shigatse = Ḍigarcā; https://en.wikipedia.org/wiki/Sakya_Monastery ; not to be confused with Saga 薩喀/薩嘎
Se-dam	Sedang (Tamang)	Se-dam 色達木		= Timure
Shaanxi		Shan-xi 陝西	gZan shi	Chinese province
Shelkar, see Shikarjong				
Shigatse, see also Digarca	Ḍigarcā	Ri-ka-ze 日喀則; Mnc. Žig'adze	gZhis ka rtse	Place of Tashilhunpo, often referred to as the Back of Tibet (Mnc. amargi dzang)

English	Nepālī / Nevārī	Chinese (Manchu)	Tibetan	Location, Source
Shikhar-jong, Shikarajang	Śikhārajaṅg, Shekar Dzong, Shelkar, Sheldkar Shikar jong, Sikhārjuna (<i>Nepālīk- abhūpava- ṃśāvālī</i>) or Shugger	Xie-gar 協/脅噶爾; Mnc. Hiyeg'ar	Shel dkar (rDzong)	On the way to Shigatse; https://en.wikipedia.org/wiki/Shekar 28°39'30"N 87°07'20"E in Shigatse Prefecture, Tingri County
Sichuan, Szechuan		Si-chuan 四川; Mnc. Secuwan	Si khron/ Zi chon	Province in China
Sikkim		Zhe-meng- xiong 哲孟雄	'Bras mo gshongs	
Sindhupal- chok	Sindhupāl- coka			District in Nepal, east of Kathmandu
Sirmur	Śīrmoriyā			One of the 18 Shimla Hill states
Solon		Suo-lun 索倫; Mnc. Solon	So long	A group of people in Manchuria and East Siberia
Svayambhu- nath	Svayam- bhū-nātha		'Phags pa Shing kun	Stūpa in the Kathmandu Valley
Syāphrū	Syaphru	Xie-blu 脅布魯		
Tai-ning		Tai-ning 泰寧	mGar thar	In Garzê, Sichuan https://viaf.org/viaf/4364172882320816230006
Tanahu	Tanahun			District in central Nepal
Tashilhun-po		Zha-shi-lun-bu 扎什倫布; Mnc. Jasi-lumbo	bKra shis lhun po	Also spelled Teshu/ Tesho

English	Nepālī/ Nevārī	Chinese (Manchu)	Tibetan	Location, Source
Ta-tsian-loo, see Kangding				
Tsang		Zang 藏; Mnc. (Wargi) Dzang	gTsang	The term is used for the Shigatse region in Tibetan, which is called “the Back of Tibet” (後藏) in Chinese. It was also used as a short form for Tibet (cp. Ü-tsang) in both Chinese and Manchu.
Timure	Ṭimure Sedang (Tamang)	Se-dam 色達木		A town south of Rasuvā Fort, see https://en.wikipedia.org/wiki/Timure
Tingri	Ṭingri (Ṭigari), Tigri	Ding-ri 定日, Di-li-lang-gu 第哩浪古; Mnc. Dirilanggu	Ting ri/ Ding ri glang khor	https://en.wikipedia.org/wiki/Tingri_County
Trishuli river	Triśulī	Ji-long River 濟隴河 (= Kyirong River) Mar-zang 瑪爾藏	sKyid grong gTsang po	
Tuinthala	Thuinthalā			A place between Dhai-bung and Nuvakot
Ü-Tsang		Wei-zang 衛藏; Mnc. Wei Dzang	dBus gTsang	Central Tibet, not including Amdo, Khams, or mNga-‘ris
Wang-dui	Wangbi (Tamang)	Wang-dui 旺堆		A place where Trisuli and Langtang meet
Wang-gar	Wanggal (Tamang)	Wang-gar 旺噶爾		A place east to the Bhote Koshi River (i.e. Trisuli)
Xī’an		西安府	Sing nga hu	In Shaanxi
Xining		Xi-ning 西寧; Mnc. Si-ning	Zi ling	City near the Koko-nor lake

English	Nepālī / Nevārī	Chinese (Manchu)	Tibetan	Location, Source
Ya'an		雅安		In Sichuan
Yang-bu, see Kathmandu				
Yibin		宜賓		In Hubei
Yolmo			Yol mo	Betravati
Yongya, see Ramche	Jyonggyang (Tamang, Nevārī)	Yong-ya 雍雅		= Ramche
Yunnan		雲南	Yun nan	Province in South-west China
Zhingsa		Xing-sha/ Xing-sa 興沙/興薩	Zhing sa	Near Dinggyê and Saskya
Zu-mu-gu La-ba-zai		Zu-mu-gu La-ba-zai 足(/作)木古拉 巴載	*la po rtse ("mountain top")	Perhaps "the pasture of the Zom"
Zy-yul	Zayü	Cha-yu 察隅	rDza yul	South Tibet